

Перова Светлана Вячеславовна

преподаватель

Белорусский государственный университет

г. Минск, Республика Беларусь

КАЛЬКИРОВАНИЕ КАК СПОСОБ ОТРАЖЕНИЯ АНИМАЛИСТИЧЕСКИХ ПОСЛОВИЦ И ПОГОВОРОК В ИНОЯЗЫЧНОЙ РЕЧИ

Аннотация: в данной статье рассматриваются анималистические паремии и способы их перевода. Автором исследуется их дословный перевод и оправданность его использования при трансформации пословиц и поговорок с английского на русский язык.

Ключевые слова: паремиологический фонд, зоокомпонент, буквализм, дословный перевод, калька.

Язык как знаковая деятельность, которая обеспечивает оформление мыслей и обмен информацией, вынужден совершенствоваться и развиваться исходя из новых тенденций, которые возникают в связи с постоянным развитием и глобальными открытиями человечества. Несмотря на эти преобразования, пословицы и поговорки прочно заняли свою нишу в языковой системе, так как именно в них аккумулируется богатая страноведческая информация о национальной самобытности народа: его истории, традициях и культуре.

В связи с этим, много актуальных исследований направлено на изучение, сравнение и исследование фразеологических и паремиологических единиц. Такие ученые как В.Л. Архангельский, А.В. Кунин, Г.Л. Пермяков, В.А. Маслова рассматривают этот огромный пласт в своих работах. Сталкиваясь с задачей передать данные высказывания с одного языка на другой, у многих возникает вопрос о выборе соответствий. Как же передать всю эмоциональную окраску устойчивого выражения и не исказить при этом смысл, как донести нужную информацию, используя дословный перевод.

В своей статье о переводе английских фразеологизмов, А.В. Кунин разделил фразеологические единицы на две группы: имеющие эквиваленты в русском языке и безэквивалентные единицы.

С переводческой точки зрения, нас интересуют устойчивые высказывания с зоокомпонентом, не имеющие аналогов в родном языке и способы их передачи. Многими учёными-лингвистами, такими как А.В. Кунином, С.В. Влаховым, Швейцерам и другими, предлагается калькированный тип перевода: «В тех случаях, когда в русском языке нет непосредственного соответствия языковых единиц английского языка, при переводе применяется приём, который называется калькирование, при котором полностью (без каких-либо изменений) воспроизводятся все составные части словосочетания» [1, с. 68].

Дословный перевод вполне оправданное решение при переводе пословиц и поговорок с компонентом зоонимом, однако не единственное:

– *like a cat on hot bricks* «как кошка на раскалённых кирпичах»; ≈ *не по себе, не в своей тарелке, как на угольях, как на иголках*;

В контексте: «Suddenly Sugar screwed up his face in pain and grabbing one foot in his hands, hopped around like a cat on hot bricks.” – «Вдруг он весь сморщился от боли и, схватившись за ногу, запрыгал наперебой, словно кошка на раскалённых кирпичах».

Заметим, что такого вида высказывания, можно переводить двояко: дословным переводам (если устойчивое выражение стало всеобщеизвестной, или того требует художественный текст) или описательным (передовая смысл и стилистическую окраску).

В контексте: «Late again, eh? What's come over you these days?” He inspected me with critical annoyance. «Don't stand there fidgeting, man. You're like a cat on hot bricks'.” (A. J. Cronin, «Adventures in Two Worlds', ch. 13) – «Снова опоздал, а? Что с тобой творится эти дни? – Он смотрел на меня неодобрительно и сердито. – Хватит ерзать. Что ты как на иголках сидишь?».

– *a cat may look at a king*- «и кошке не возбраняется смотреть на короля» ≈ *и мы не лыком шиты*;

В контексте: «Tanner: «...sit down again and be friendly. A cat may look at a king, and even a President of brigands may look at your sister. All this family pride is very old-fashioned.» (B. Shaw, «Man and Superman', act III) – «Таннер: «...сядьте снова на свое место и будьте полюбезнее. У каждого есть свои права, и даже главарь разбойничьей шайки может смотреть на вашу сестру. Фамильное чванство давно вышло из моды».

Здесь мы описали ситуацию, как «иметь право», т.е. и нам позволено. А в последующих примерах мы использовали дословный перевод, не адаптировали его, так как этого требовал сам автор произведений. Он использует саму пословицу в своём тексте, и, перефразировав её, мы утратим образность и колорит художественного стиля: " He was looking at Mrs. Anthony, as unabashed as the proverbial cat looking at a King. (J. Conrad, «Chance', part II, ch. VI) – «Он смотрел на миссис Антони без смущения, подобно той, вошедшей в пословицу, кошке, которая смотрела на короля»; «There is an old adage that «a cat may look at a king». But this can only have been meant to apply to house-cats of the palace, accustomed to the etiquette of courts; it cannot have been meant for proletarian cats of the gutter...» (U. Sinclair, «Jimmie Higgins', ch. VI) – «Есть такая старая поговорка: «Даже кошка смеет глядеть на короля». Только, очевидно, тут имеется в виду кошка, живущая во дворце и знакомая с придворным этикетом, а отнюдь не какая-нибудь обитательница крыш пролетарской породы...».

Говоря о буквализме следует отметить, что многие учёные признают этот вид перевода неудачным и порой даже неуместным. «Калькирование – оправданный дословный перевод, буквализм- дословный перевод, искажающий смысл переводимого выражения или рабски копирующий конструкции чужого языка и являющийся по существу насилием над тем языком, на который делается перевод» [3, с. 63].

Проанализировав ряд пословиц и поговорок и способы их перевода, можно с уверенностью сказать, что буквализм является не самым популярным, правильным и порой даже уместным видом перевода (рис. 1).

Основная задача переводчика при достижении адекватности – умело произвести различные переводческие трансформации, для того, чтобы текст перевода как можно более точно передавал всю информацию, заключенную в тексте оригинала, при соблюдении соответствующих норм переводящего языка. Порой использование дословного перевода – единственное решение, но не стоит им злоупотреблять и жертвовать логикой и смыслом.

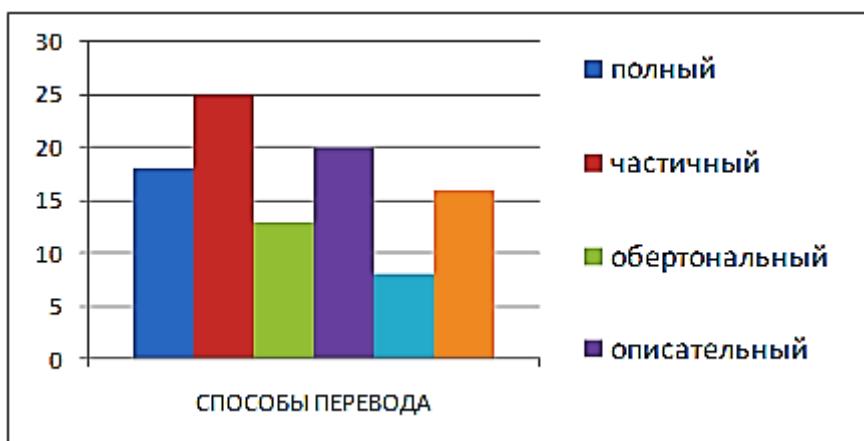


Рис. 1. График частоты использования основных способов перевода образных пословиц и поговорок

Список литературы

1. Кунин А.В. Английская фразеология: теоретический курс / А.В. Кунин. – М.: Высш. школа, 1970. – 344 с.
2. Литвинов П.П. Англо-русский фразеологический словарь с тематической классификацией: продвинутый английский через фразеологию: Учеб. пособие для самообразования / П.П. Литвинов. – М.: Яхонт, 2000 – 446 с.
3. Маслова В.А. Когнитивная лингвистика: Учеб. пособие / В.А. Маслова. – Минск: ТетраСистемс, 2008. – 272 с.
4. Ожегов С.И. Словарь русского языка / С.И. Ожегов; Под. ред. Н.Ю. Шведовой. – 20-е изд., стереотип. – М.: Рус. яз., 1998. – 750 с.
5. Britannica [Electronic resource]: Encyclopedia Britannica 2010 Ultimate: 21 parts. Electronic data (3,85 GB). – 2010. – Mode of access: http://mirknig.com/knigi/nauka_ucheba/1181268202-encyclopedia-britannica-2010-ultimate.html. – Date of access: 14.03.2010.

6. Longman dictionary of contemporary English [director; Della Summers]. –
New ed. UK: Letterpart, 2005. – 1925 p.